

Theory and Empiricism  
in Slavonic Diachronic  
Linguistics



.....  
Theory  
.....  
and Empiricism  
.....  
.....  
in Slavonic  
.....  
Diachronic  
.....  
Linguistics  
.....

.....  
Edited by  
.....  
Ilona Janyšková  
.....  
& Helena Karlíková  
.....

.....  
Nakladatelství  
.....  
Lidové noviny  
.....  
Praha 2012  
.....

The present volume was prepared with the support of a grant from the Czech Science Foundation “Theory and Empiricism in Slavonic Diachronic Linguistics” (Nr. P406/10/1346).

*Studia etymologica Brunensia* 15  
Eds. Ilona Janyšková & Helena Karlíková

Reviewed by Radoslav Večerka and Stefan Michael Newerkla

© Ilona Janyšková, Helena Karlíková

ISBN 978-80-7422-185-9

## МАРТА БЈЕЛЕТИЋ: ЭТИМОЛОГИЗАЦИЯ „СЛОВООБРАЗОВАТЕЛЬНЫХ ГАПАКСОВ“ (НА ПРИМЕРЕ С.-ХОРВ. РАЗГОВЕТАН ‘ВНЯТНЫЙ, ЯСНЫЙ, ПОНЯТНЫЙ’)

**Etymologization of “word-formation hapaxes” (the case of S.-Cr. *razgovetan* ‘distinct, recognizable, clear’).** The paper offers an etymological explanation of the S.-Cr. adjective *razgovetan* ‘distinct, recognizable, clear’. The semantics of the adjective analyzed indicates that it belongs to the lexical family of the PSl. verb \*(j)ęti, cf. Rus. *jatnyj* ‘distinct, recognizable, clear’ < \*ętъnъjъ, Pol. *objętny* ‘understandable, clear’ < \*obęjętъnъjъ. Since distinctive in its structure is the particle *-go-* (cf. S.-Cr. *na-go-vestiti*, Sln. *do-go-vediti se*, Bulg. *do-go-vedja se*), its prototype can be supposed as \*\**orz-go-(j)ętъnъ* > \*\**orz-go-ętъnъ* > \*\**orz-go-v-ętъnъ* > *razgovetan*.  
**Keywords:** Serbian language, Slavonic languages, semantics, word formation, etymology.

1. Предметом данной статьи является с.-хорв. прилагательное *разговетан* ‘внятный, ясный, понятный’, хорошо засвидетельствованное и в литературном языке, и в диалектах. В словаре Вука отмечены формы: *рăзговѣтан*, *-тна*, *-тно* (вост.) / *рăзговѣјетан* (южн.) / *рăзговѣтан* (зап.) ‘distinctus’: *разговѣјетно* письмо, говор, наряду с наречными формами: *рăзговѣтно* (вост.) / *рăзговѣјетно* (южн.) / *рăзговѣтно* (зап.) ‘distincte’: *разговѣјетно* говори, пише — кад ко *разговѣјетно* говори Њемачки, ја све разумијем (Вук 1898). Словарь Матицы сербской приводит примеры из литературного языка: прилаг. *рăзговѣтан/рăзговѣјетан* ‘легко распознаваемый, отличаемый, ясный’, нареч. *рăзговѣтно/рăзговѣјетно* ‘ясно, понятно’, сущ. *рăзговѣтнѡст/рăзговѣјетнѡст* ж.р. ‘ясность, понятность’, глг. *разговѣјетати се* несврш. ‘распознаваться, отличаться’: *Разговѣјетају се његовом духовитошћу склопутани стихови* (РМС)<sup>1</sup>.

Диалектные данные выявляют интересную картину. Экавская форма зафиксирована в Банате и Лике (у икавцев!), ср. *рăзговѣтан* ‘легко распознаваемый, отличаемый, ясный’ Ново Милошево (РСГВ), ‘понятный, ясный’ Лика (Milković 2009). Иекавскую форму находим в Черногории, Боснии, Герцеговине и Славонии, ср. *рăзговѣјетан* ‘ясный, понятный; четкий’, нареч. *рăзговѣјетно*: Она ће ти то *разговѣјетно* испричати, ја не умијем — Он пише *разговѣјетно* Ускоки (Станић 1990–1991), *рăзговѣјетно* ‘ясно’ Васоевичи (Боричић 2002), ‘понятно, ясно’ Поткозарье (Далмација 2004), *разговѣјетно*: Те ће ми тако и *разговѣјетно* казивати Герцеговина (RJA), кайк. *рăзговѣјетно* ‘с хорошей дикцией, ясно, артикулировано’ Вараждин (Liprjin 2002). Икавская форма засвидетельствована у буневцев

1 По всей вероятности речь идет об индивидуальном новообразовании писателя Мирка Божича, так как остальные источники вообще не фиксируют соответствующие глагольные формы.

и хорватов в Бачке, ср. *рђзговѣтан* ‘ясный, понятный’, нареч. *рђзговѣтно* ‘ясно, понятно’ (Peić–Vašlija 1990; Sekulić 2005).

Всего несколькими примерами XVI и XVII веков представлены формы прилаг. *разговит* и нареч. *разговито* (RJA).

В доступных нам чакавских источниках данное слово не отмечено.

Все перечисленные формы имеют почти одинаковые значения. Но в ю.-вост. Сербии зафиксированы единичные примеры с неожиданной семантикой, ср. *рђзговетан* ‘приятный и легкий для еды, при этом чуть кисловатый’: Пржено дожде разговетно, кѣд се у њег петлицан не испржи бѣш до крај Тимок (Динић 2008), ‘приятный, легкий (о еде, пище)’: Кад те боли мешина, немо да јеш пасуљ, него јеђи нешто разговетно: чорбу, кисело млеко Црна Река (Марковић 1986), см. ниже § 8.

Изложенный материал показывает, что рассматриваемое слово не имеет разветвленной лексической семьи. В ее состав, кроме отрицательного прилаг. *неразговетан*, входят только еще нареч. (не)разговетно и сущ. (не)разговетност. Лексические параллели с.-хорв. *разговетан* в других славянских языках не обнаружены.

2. Шкарич вслед за Даничицем связывает прилаг. *разговетан* с глаголом *гов(ј)ети* ‘от стыда молчать’ (< \**gověti*), от которого будто образована форма \*раз-говѣти с противоположным значением ‘перестать молчать, ясно говорить, быть внятным’: „За придев *рђзговѣтан* држао је Даничић, Основе 187, да је пред *t* основа у *говъ-ти*. То је тумачење добро, јер *говѣти* значи ‘од стида не говорити’<sup>2</sup>, како ми рече и један капетан Врањанац, а \*раз-говѣти значи противно: ‘престати не говорити, јасно говорити, бити разговѣтан’; испор. рус. *говѣть* ‘постити’: раз-говѣлятьсѣ ‘престати постити, омрсити се’“ (Шкарић 1937: 144).

Предложенное толкование сталкивается с определенными фонетическими, словообразовательными и семантическими трудностями. Во-первых, если бы прилаг. *разговетан* действительно было связано с глг. \**gověti*, тогда в говоре Ускоков, например, следовало бы ожидать форму \*разговѣтан (не *рђзговѣтан*!), так как прасл. \**gověti* в этом говоре продолжается в *гѡвѣти*, *гѡвѣм* ‘успокоиться, перестать двигаться’ (Станић 1990–1991). Во-вторых, прилаг. *разговетан* не могло бы быть непосредственным производным от глг. \**gověti* (как намекает Даничић), была бы необходима промежуточная форма \**gověť* (не отмеченная праславянски-

2 Об этом значении глагола *гов(ј)ети* см. Вору́с 2007: 202–203.

ми словарями)<sup>3</sup>. В-третьих, у слав. продолжений прасл. \**orzgověti* (*se*) (на которые ссылается Шкарич), нет значений, близких к семантике с.-хорв. прилагательного. У них преобладают значения типа ‘перестать говеть, разговеться, полакомиться’ и т. п. (см. ЭССЯ 33: 107–108).

3. Скок не рассматривает данное прилагательное в особой статье, но в разных местах приводит его в качестве примера тех слов, в структуре которых выделяется частица *go*, отделяющая приставку от основы (см. Skok 1971–1974, 1: 581 s.v. *-go*<sup>1</sup>, 767 s.v. *jèdan*; 2: 411 s.v. *mèsti*, 464 s.v. *mrgoda*; 3: 590 s.v. *vijèće*). На основании последней из перечисленных статей имплицитно можно прийти к выводу, что Скок связывает прилаг. *разговѣтан* с глаголом \**větiti*: „Сложеници типа *наговѣјестити* одговара придјев *разговѣјетан* (не-), с апстрактумом *разговѣјетност* (не-) и именица *зановѣјет* м. ‘1. сметња, досада, 2. *cytusus*, жучица’, *зановѣјетати*, *-ндѣјетам* impf. (Вук 1898) ‘*blaterare*’ <...> У оба случаја префикс је растављен партикулама *go*, но“ (Skok 1971–1974, 3: 590). Основным недостатком этого толкования является отсутствие надежных доказательств того, что в рассматриваемом слове после *v* действительно был *ять*, ср. форму *разговѣтан* у икавцев из Лики (Milković 2009)<sup>4</sup>. Если бы оно все-таки было принято, тогда исходной формой с.-хорв. прилагательного было бы прасл. \*\**orz-go-věťnъ*. Но такая форма не реконструирована в ЭССЯ. Более того, хотя в этом словаре реконструированы многочисленные префиксальные производные от глагола \**větiti*<sup>5</sup>, в нем не отмечены его формы с приставкой \**orz-*. Если оставить в стороне частицу *go*, формальным соответствием с.-хорв. прилагательного было бы сущ. *разѣјет* м.р. ‘сбег, мятеж, тревога’: или *развѣјет* творења народу – *развѣјет* наш држите (Стулич в RJA), *развѣтътъ* ‘*seditio*’ (MLP), возводимое к прасл. \*\**orzvěťъ*. Однако если бы и существовало некое прилаг. \*\**orzvěťnъ*, производное от данного существительного, его семантика во всяком случае не была бы подходящей, ср. значение сущ. *развѣтътникъ* ‘*seditiosus*’ (MLP).

4. В своей статье об определении *разговѣтно* М. Ивич пишет: „*Разговѣтност* је назив својства податности правилној интерпретацији. За радње говорења, писања и читања, које људи предузимају зато да би обезбедили

3 С другой стороны, оба прасл. словаря реконструируют прилаг. \**govějъnъ*, производное с суф. -*ъnъ* от глг. \**gověti* (см. ЭССЯ 7: 72; SP 8: 154).

4 С этой же проблемой сталкивается и толкование глагола *зановѣјетати* (см. Бјелетић 2009а: 29).

5 Ср. \**jъzvětiti*, \**jъzvěťъ* (ЭССЯ 9: 94), \**navětiti*, \**navěť* I, \**navěťje*, \**navěťnikъ*, \**navěťnъ(jъ)* (id. 23: 229–231), \**obvētiti* (*se*), \**obvēť(j)anъje*, \**obvēť(j)ati* (*se*) (id. 31: 30–33), \**obvēťъ*/\**obvēťъ*/\**obvēta*, \**obvēťnica*/\**obvēťnikъ* (34–37) и т. д.

међусобно споразумевање, битно је да буду остварене са тим својством будући да његов изостанак оштећује комуникацију“ (Ivić 2005: 65). Она утврђује, да одређено *разговетно/неразговетно* „у савременом стандардном српском функционише као прилог са службом обелодањивања оног **слухом** перципираног инхерентног својства материјализације комуникативне радње које њу, својом оствареношћу/неоствареношћу чини/не чини податном правилној интерпретацији. <...> Уколико се, међутим, не ради о слушној, већ о **визуелној** перцепцији, уместо израза *разговетно* и *неразговетно* појавиће се изрази *читко* и *нечитко*. <...> Деси ли се, пак, да је само информациона спознајна димензија непосредно фокусирана, говорни представник стандардног језика определиће се, по правилу, за детерминаторске речи *јасно/нејасно*. Овакав избор прилошких лексема није идентичан с оним за који се, током XIX, па унеколико и у првим деценијама XX века, већина Срба одређивала пишући вуковским језиком. У тим далеким временима било је, пре свега, сасвим прихватљиво не обележавати посебно разлику између слушног и визуелног начина регистравања својства ‘податан/неподатан правилној интерпретацији’. Другим речима, израз *разговетно* био је на свом месту и у оним приликама у којима ми данас <...> посежемо за одредбом *читко*. <...> Осим тога, тада је израз *разговетан* био и прикладна детерминативна ознака **јасности, разумљивости** [выделено мной – М.Б.] саопштеног“ (Указ. соч.: 67–68).

5. Итак, если в поисках решения оттолкнемся от семантики прилагательного, появится возможность связать его с глаголом \**jȇti*. Этот глагол в своем семантическом спектре обнаруживает и соответствующее значение ясности, понятности, понимаемости, ср. ст.-польск. *jać* ‘понять, уразуметь’ (SP 6: 100), польск. *objąć* ‘понять, постичь, уяснить себе, осознать’, ст.-русск. *обняти* перен. ‘охватить умом, понять, постичь’, русск. диал. *обнять* ‘понять’ < \**obъjęti*/\**obęti* (*se*), -*jęmъ* (ЭССЯ 31: 155–157), ст.-польск. *objęcie* ‘понимание, разумение’, польск. *objęcie* ‘понимание’ < \**obъjętyje* (ЭССЯ 31: 158), польск. стар. *objętny* ‘понятный, доступный разумению’<sup>6</sup> < \**obъjętnъjъ* (Там же), чеш. стар. *rozjiti*, *rozjal* ‘обмыслить, разобраться, понять в мыслях’ < \**orzъ(j)ęti* (ЭССЯ 35: 220–222)<sup>7</sup>.

6 Это значение явно вторично по отношению к основному значению польск. прилагательного: ‘который может быть охвачен’ (также приведенному в статье).

7 В отличие от глаг. \**věiti*, для которого даже не реконструирована прасл. форма с приставкой \**orz-*, глаг. \**orzъ(j)ęti* может „похвастаться“ многочисленными производными, ср. чеш. устар. *rozjímati* ‘размышлять, понимать, прикидывать в мыслях’, ‘дольше по времени, настойчиво размышлять, обдумывать, обсуждать, углубляться в что-нибудь’, ст.-слав. *rozjímat’* ‘сосредоточенно размышлять, обдумывать, разби-



Очень показателен тот факт, что в русских диалектах зафиксировано прилагательное (производное от того же глагола), представляющее собой почти полную семантическую параллель с.-хорв. *разговетан*, ср. русск. диал. *ятный* 'ясно различимый (для органов чувств) [т.е. для **слуха** и **зрения!** – М.Б.], ошутимый, ясный', 'ясный, ясно различимый', 'ясный, явственный', 'громкий, внятный' < \**ѣтъпѣъ* (ЭССЯ 6: 73–74)<sup>8</sup>, ср. и отрицательную форму русск. диал. *неятной* 'неясный, неотчетливый, неяркий' < \**неѣтъпѣъ* (ЭССЯ 24: 135).

6. Попытаемся доказать принадлежность загадочного прилаг. *разговетан* к лексической семье глагола \**јѣти* и реконструировать его генезис.

6.1. Подобно тому как от глагола \**объѣти* образовано прилаг. \**объѣтъпѣъ* (см. § 5), от глагола \**орзъ(ј)ѣти* образовано прилаг. \**орзъѣтъпѣъ*, ср. словен. *razjéten*, *-tna* 'разложимый, разборный, разбирающийся, складной', польск. *rozjętny* 'тот, который можно раззять, растворить, разделить' (ЭССЯ 35: 223). Словен. и польск. формы можно было бы возвести и к прасл. \**orz-ѣt-ьпѣ(ъ)* при условии, что и в одном и в другом случае *-j-* вторично вставлено по аналогии с бесприставочной формой \**јѣтъ*, где оно протетического характера (менее вероятно, что в обоих языках речь идет о позднейших параллельных образованиях)<sup>9</sup>. Соответствием словен. и польск. прилагательных была бы при этом не засвидетельствованная, но реально возможная с.-хорв. форма \**раз-ет-ан* (ср. *из-уз-ет-ан*), связанная с также не засвидетельствованным, но реально возможным глаголом \**раз-ети* (ср. *из-ети* < \**јьz-ѣti* (ЭССЯ 9:26))<sup>10</sup>.

рать, обсуждать нечто', словц. *rozjímat'* 'сосредоточенно задумываться, размышлять, обдумывать, медитировать', в.-луж. *rozjímac'* 'рассматривать, разбирать, анализировать, размышлять' < \**orzъjъmati* (*se*) (ЭССЯ 35: 226–228), чеш. устар. *rozjímaní* 'разбирание, разнимание; анализ, размышление, обдумывание', 'сосредоточение, размышление, обдумывание, обсуждение чего-либо', ст.-словц. *rozjímanie*, *rozjímanie* 'сосредоточенное размышление, обдумывание, медитация', словц. книжн. устар. *rozjímanie* 'сосредоточенное размышление о чем-либо, медитация' < \**orzъjъmanъje* (ЭССЯ 35: 226), чеш. устар. *rozjet* 'рассмотрение, созерцание, наблюдение; рассуждения, ход мыслей, соображения, обдумывание' < \**orzъjътъ* (ЭССЯ 35: 228–229). Напоминаем, что из всех продолжений здесь упомянутых прасл. форм мы приводим только слова, семантика которых соответствует значению прилаг. *разговетан*.

8 Ср. и нареч. *ятно* 'четко, ясно, внятно' (Там же).

9 Реконструкции типа \**orzъjътъпѣъ* в ЭССЯ несколько проблематичны, что в отношении первой из них, именно \**orzъjъgniti se* (35: 206), и признается авторами: „Словообразовательная модель старая, но реализация — новая (с j-)“.

10 „Основа *je-* поред *e-* посліје сугласничког префикса = *ja-* (код чакаваца) развила се из палаталног назала *e* у стцслав. *јѣти*. Налази се пред наставцима *-t*, *-l* (инфинитив, парт. перф. пасива и актива) *јети* = *јати*, *узети*...“ (Skok 1971–1974, 1: 778–779 s.v. *јѣти*).

Прасл. прилаг. \**objętyńъ* и \**orzętyńъ* образованы от страдательных причастий прошедшего времени (см. ЭССЯ 31: 158; 35: 223). О присутствии подобных образований в с.-хорв. языке свидетельствует форма *пријетан*<sup>11</sup>, ср. ст.-ц.-слав. *прѣѣтънь*, словен. *priјeten*, русск. *приятный*. Перечисленные формы Сной возводит к прасл. \**prijętyńъ*, которое производит от страд. прич. \**prijęty* глагола \**prijęti* ‘принять’<sup>12</sup>, в первоначальном значении ‘примлемый’ (Snoj 2003: 575; см. и Brodowska-Honowska 1960: 104–105). Безлай считает, что от причастий образованы и словен. *verjęten* и польск. *obojętny*, и что слав. формы соответствуют лит. *iĩtinās* ‘zu nehmen’ от лит. *iĩti*, *imù*, слов. \**jęti*, \**јѣтѣ* (Bezlej 1977–2007, 3: 121)<sup>13</sup>.

6.2. Следующим шагом в формировании рассматриваемого прилагательного (если принять структурное членение, предложенное Скоком) могла быть вставка частицы *go* между приставкой и основой, следствием чего стало появление формы \*\**orz-go-ętyńъ*<sup>14</sup>. Слова с данной частицей довольно редки, отмечены лишь в южно-славянских языках.

В сербско-хорватском, кроме прилаг. *разговетан*, существуют еще глаголы *на-го-в(и)јестити* ‘дать понять, намекнуть’ (который Скок во всех упомянутых статьях приводит параллельно с нашим прилагательным) и *оговјестити се* ‘очнуться, прийти в себя, опомниться’ (более детально см. Бјелетић 2008: 97). В литературный обиход не вошла группа слов с приставкой *раз-*: *разговјестити* ‘разъяснить, объяснить; описать’, *разговјест ж.р.* ‘объяснение; описание’, *разговјештати* ‘описывать’, *разговјешталац м.р.* ‘описатель’ (Pačić 1995)<sup>15</sup>. Словарь Югославской академии приводит

Форма *разјати се*, *разјам се* ‘раскрыться (о земле)’, зафиксированная в средней Далмации, возводится к *раз-јати* (RJA).

- 11 Ср. *пријетан*, *пријетна* ‘принятый, милый’, с примерами из словарей Белостенеца: *пријетан* ‘асертabilis’ и Даничича: *prijętyńъ* ‘gratus’ (RJA), в оригинале: *прикѣтънь*, с четырьмя сербско-славянскими примерами XIII–XIV веков (Даничић 1863–1864).
- 12 Ср. *пријети*, *пришмем* (*примем*) несврш. ‘принять’ (RJA). В словарной статье подчеркивается, что форма страд. прич. употребляется самостоятельно, как особое слово, ср. в словаре Белостенеца: *пријет* ‘acceptus, receptus, susceptus’, *пријет за сина* ‘adoptatus’, в словаре Ямбрешича: *пријет* ‘acceptus’.
- 13 Вайан, напротив, утверждает, что в случае ст.-слав. *prijętyńъ*, *objętyńъ*, *vęrojętyńъ*, ц.-слав. *pojętyńъ* речь идет не о причастиях, соответствующих литовским на *-tinās*, но о производных, связанных с глагольными существительными (в данном случае: на *-jętije*) (Vaillant 1974: 453–454).
- 14 Доказательством того, что в производных от глагола \**jęti* встречаются вставные частицы, мог бы служить глагол *измитоклјасити*, *-тѣклјасѣм* ‘перемешать, перелутать’, если прав Скок, который производит его из словосочетания *изми* (повелит. накл. от *iz-jęti*) и *клас* (ср. фамилию *Смичиклас*), усложненного частицей *то* (при этом он ссылается на аналогичные формы *разговјетно*, *наговјестити*, *најтомање*) (Skok 1971–1974, 2: 89 s.v. *klās*).
- 15 Парчић приводит и наше прилагательное: *разговјетан* ‘ясный, понятный’, наряду со сущ. *разговјетност* ‘ясность, понятность’ (Pačić 1995).

только сущ. *разговѣјест* 'описание' и прилаг. *разговѣјестан* 'описательный', напоминая, что они отмечены только в словаре Шулека (RJA)<sup>16</sup>. В качестве слов, содержащих частицу *го*, Скок приводит еще сущ. *ѝзгомѣт* 'измет, т.е. кал, помет', 'негодяй, сброд (о человеке)' (Skok 1971–1974, 2: 411 s.v. *mèsti*) и глагол *мр̑годити се* наряду с *мр̑дити се* (Skok 1971–1974, 2: 464 s.v. *tȓgoda*)<sup>17</sup>.

В словенском данная частица является только в продолжениях глагола *\*vĕděti*, ср. *dogovĕditi se*, *dogovĕdim se* 'осознать, понять, очнуться, прийти в себя, опомниться', *zdogovĕditi se* 'очнуться, прийти в себя, опомниться', *zdogovĕditi se* 'то же' (Bezljaj 1977–2007, 1: 165 s.v. *-govĕditi*), ср. форму без частицы: *ovĕditi se* 'прийти в себя' < *\*obvĕděti (se)* (ЭССЯ 31: 19).

В болгарском зафиксированы формы *до-го-вѣждам се*, *до-го-вѣдя се* 'предполагать, предчувствовать, догадываться', *до-го-вѣсвамъ*, *до-го-вѣсна* 'напоминать, припоминать' (БЕР 1: 405, с иным толкованием). Две первые формы являются параллелями словен. *dogovĕditi se* (< *\*vĕd-*), а две следующие, вместе с с.-хорв. *нагов(ц)естити*, *оговестити*, возводятся к причастной основе *\*vĕst-* того же прасл. глагола *\*vĕděti* (см. Бјелетић 2008: 97–98, 105).

Подробнее об усилительной частице *го* см. SP 7: 11–13 s.v. *ga* : *go* : *-gъ* : *-gu*, особенно на стр. 12, где приводится большинство вышеупомянутых ю.-слав. форм, в качестве примера тех слов, в структуре которых выделяется данная частица, и которые с синхронной точки зрения считаются немотивированными.

6.3. Наконец, в форме *\*\*orz-go-ĕt-ьнъ* после *o* появился звук *v* для избежания зияния (подобно, как в ст.-слав. *rĕkovĕtъ*, см. Vaillant 1974: 689; Machek 1968: 523 s.v. *ruka*). Именно продолжением предполагаемой формы *\*\*orz-go-v-ĕtьнъ* и является с.-хорв. *разговѣтан*.

Форму *разговѣјетан* следует считать псевдоеказизмом, ср. *рѣковијет* Спич (Поповић–Петровић 2009: 144) = *рѣковѣт* < *\*rĕkovĕtъ*.

7. В структурном отношении прилаг. *разговѣтан* является редким, хотя и не совсем изолированным явлением на славянской почве. В польских

16 Интересно то, что среди производных глагола *\*vĕstiti* встречается значение, близкое к значению прилаг. *разговѣтан*, ср. *извесан* 'ясный, определенный': Наша слова су извесна, а турска нису Косово (Елезовић 1932; ЭССЯ 9: 94 s.v. *\*jъzvĕstьнъ(jь)*). РСА не отмечает это значение.

17 В данном случае Скок ошибается, так как слог (частица) *го* здесь не отделяет приставку от основы. Иначе толкует глагол *мр̑годити се* Куркина (1974: 218). Аналогично Скок в одном месте ошибочно выделяет частицу *го* в прилаг. *у-го-вѣо* 'заржавленный' наряду с *увѣо* 'увядший' (Skok 1971–1974, 1: 581 s.v. *-go*'), однако в другой статье своего словаря правильно связывает его с глаголом *(y)gòvĕjemi* (Skok 1971–1974, 3: 576 s.v. *vĕnuti*).

диалектах зафиксированы прилагательные, у которых приставка \*orz-отделена от основы частицей *to*, ср. *roz-to-miły* ‘bardzo miły, т.е. очень милый’, *roz-to-liczny* ‘rozliczny, т.е. различный’, *roz-to-maity* ‘rozmaity, т.е. разнообразный’ (SW), ср. и с.-хорв. диал. *naj-to-maње* ‘najmaње, т.е. наименее’ (Skok 1971–1974, 2: 89 s.v. *klās*).

8. Семантику прилаг. *разговетан* из ю.-вост. Сербии в значении ‘приятный, мягкий, легкий (о еде, пище)’ (см. § 1) можно было бы связать с глаголом \**gověti*, особенно учитывая его значение ‘поститься’, характерное для вост.-слав. и ю.-слав. языков (см. Вору́с 2007: 203–204; ЭССЯ 7: 72–73; SP 8: 154–155), из которого развиваются вторичные значения, ср. серб. диал. *говѣјем* 1 л. ед.ч. ‘прозябать’ Пирот (Живковић 1987), *уговѣти* ‘ослабеть, потерять силу’ (RJA), *уговѣјет* ж.р. ‘слабый, истощенный человек’ Лика, *угов(ц)јетан* ‘слабый, худой, тощий’ Лика, Кордун, *загдовио*, -ила, -ило ‘ослабевший, похудевший’ Лика (все – Шкарић 1937: 142), *уговѣјет* ж.р. ‘тот, который вскоре умрет’ Злакуса (РСА), русск. *говѣть* ‘воздерживаться от еды (не только по религиозным причинам)’, перен. ‘слабо питаться’, укр. диал. *говѣти* ‘истощаться’, *говѣти* ‘прозябать’ (см. Вору́с 2007, ЭССЯ, SP I.сс.). Вполне возможно, что на территории ю.-вост. Сербии (экавской!) смешались продолжения прасл. \**gověti* и \*\**orz-go-v-ěťьнъ*, причем прилаг. *разговетан*, под влиянием таких форм, как *говѣјем* ‘прозябать’, получило и далее развивало исходную семантику глаг. \**gověti* (‘поститься’ > ‘слабо питаться’ > ‘мягкий, легкий (о еде, пище)’ с вторичным сдвигом ‘приятный, чуть кисловатый’).

9. В сербско-хорватском языке существует немногочисленная группа прилагательных, оканчивающихся суффиксом *-оветан* (*боговетан*, *драговетан*, *дуговетан*, *истоветан*, *цигловетан* и т. д.). Несмотря на созвучное окончание, никто из авторов, занимавшихся этими прилагательными (Даничич, Маретич, Белич, Стеванович, Бабиц, Клайн), не присоединил к ним прилаг. *разговетан* (см. Бјелетић 2009b: 299).

Действительно, в синхронном плане прилаг. *разговетан* во многом отличается от остальных прилагательных на *-оветан*. У всех перечисленных прилагательных основа, к которой присоединяется суффикс *-оветан*, совершенно прозрачна (*бог-*, *драг-*, *дуг-* и т. д.), в то время как прилаг. *разговетан* имеет непрозрачную структуру (эвентуально выделяется только префикс *раз-*).

Приведенные прилагательные на *-оветан* обычно употребляются в словосочетаниях усилительного характера типа *цео боговетни дан*, в то

время как *разговетан* употребляется свободно и, в отличие от большинства остальных прилагательных, часто выступает в адвербиальной функции (см. § 4).

Остальные прилагательные фактически не имеют собственного значения, они лишь усиливают семантику основного прилагательного в словосочетании. В отличие от них, прилаг. *разговетан* имеет четко определенное, конкретное значение.

Но если от синхронного плана перейти к диахронному окажется, что связь между *разговетан* и прилагательными на *-оветан* все-таки существует.

Недавно нами была выдвинута гипотеза, что данные прилагательные образованы по модели самого распространенного из них, а именно *боговетан* (Бјелетић 2009b: 308). Мы истолковали его как сложение *\*\*bogo-(j)ętъnъ* ‘от Бога взятый’, значение которого в настоящее время совершенно утрачено. Исходя из предположенного сложения, формальное развитие протекало следующим образом: *\*\*bogo-ętъnъ* > *\*\*bogo-v-ętъnъ* > *боговетан* (Указ. соч.: 311). Несмотря на то, что *боговетан* и *разговетан* производные различного типа от глагола *\*(j)ęti*, их звуковой состав почти идентичен (разница только в начальных слогах *\*\*bo-* наряду с *\*\*orz-*), что и привело к идентичному фонетическому развитию: *\*\*orz-go-ętъnъ* > *\*\*orz-go-v-ętъnъ* > *разговетан*<sup>18</sup>.

10. Итак, с одной стороны существует подходящая словообразовательная модель (польские прилагательные с частицей *to*), а с другой – примеры лексем (но только глагольных) с частицей *go*. Тем не менее, в рамках сербско-хорватского языка прилаг. *разговетан* является своеобразным „словообразовательным гапаксом“<sup>19</sup>, дополнительно модифицированным вставкой звука *v* после частицы, вследствие чего его структура стала непрозрачной, а в языковом сознании полностью утратилась его связь с глаголом *\*ęti*.

18 Сходство прилагательных *боговетан* и *разговетан* проявляется и в наличии параллельных форм на *овит*: *боговит* и *разговит*. Хотя форма *разговит* представлена единичными подтверждениями XVI и XVII веков (см. § 1) и могла формироваться под влиянием форм *боговит*, *дуговит*, *истовит*, *цигловит* и т. д. (Указ. соч.: 301, 303, 304, 305), в формальном отношении она могла бы быть связана и с прилаг. *гдвѣтан* ‘податливый, уступчивый’ Левач (RJA; PCA), которое Скок производит из глг. *гдвѣти* (Skok 1971–1974, 1: 597). Ср. также и глг. *говетовати*, *-ује(м)* ‘отдыхать в полдень (о скоте)’: Говеда *говетују* на паши Црвена Црква в Банате (PCGB), значение которого близко к семантике глг. *гдвѣти* ‘стоять без дела’ Призрен (PCA).

19 Об „ономастиологических гапаксах“, к которым принадлежит напр. *спрат*, см. Влајић-Поповић 2010.

- БЕР: Български етимологичен речник, 1-, ред. В. И. Георгиев – И. Дуриданов – М. Рачева – Т. А. Тодоров, София 1971-.
- Бјелетић 2008: Бјелетић, М., *Веде и неведе*. Прилог проучавању семантике псл. \**věd-*. In: Пиер, П. – Раденковић, Љ. (eds.): *Етнолингвистичка проучавања српског и других словенских језика*. У част академика Светлане Толстој, Београд, 95–108.
- Бјелетић 2009а: Бјелетић, М., Још једном о с.-х. занов(и)етати (проблеми етимолошке праксе. In: Јанушковá, I. – Карлíková, H. (eds.): *Studia etymologica Brunensia* 6, Praha, 27–36.
- Бјелетић 2009б: Бјелетић, М., О придевима типа боговетан. *Јужнословенски филолог* 65, 299–317.
- Боричић 2002: Боричић Тиврански, В., *Рјечник васојевитског говора*, Београд.
- Влајић-Поповић 2010: Влајић-Поповић, Ј., Шта се може (с)пратити на спрат? *Српски језик* 15, 157–176.
- Вук 1898: Стефановић Караџић, В., *Српски рјечник*, Београд 1898.
- Далмација 2004: Далмација, С., *Рјечник говора Поткозарја*, Бања Лука.
- Даничић 1863–1864: Даничић, Ђ., *Рјечник из књижевних старина српских*, 1–3, Београд.
- Динић 2008: Динић, Ј., *Тимочки дијалекатски речник*, Београд.
- Елезовић 1932: Елезовић, Г., *Речник косовско-метохишког дијалекта*, 1, Beograd. (Српски дијалектолошки зборник 4.)
- Живковић 1987: Живковић, Н., *Речник пиротског говора*, Пирот.
- Куркина 1974: Куркина, Л. В., *Этимологические заметки. Общеславянский лингвистический атлас 1972*, 215–223.
- Марковић 1986: Марковић, М., Речник народног говора у Црној Реци. In: *Српски дијалектолошки зборник* 32, 243–500.
- Поповић-Петровић 2009: Поповић, М. – Петровић, Д., О говору Спича. Грађа, In: *Српски дијалектолошки зборник* 56, 1–275.
- РМС: *Речник српскохрватског књижевног језика*, 1–6, Нови Сад – Загреб 1967–1976.
- РСА: *Речник српскохрватског књижевног и народног језика*, 1-, Београд 1959-.
- РСГВ: *Речник српских говора Војводине*, 1–10, Нови Сад 2000–2010.
- Станић 1990–1991: Станић, М., *Ускочки речник*, 1–2, Београд.
- Шкарић 1937: Шкарић, Ђ., Прилог за српскохрватску етимологију. In: *Зборник лингвистичких и филолошких расправа*. А. Белићу о четрдесетогодишњици његова научног рада посвећују његови пријатељи и ученици, Београд, 141–146.
- ЭССЯ: *Этимологический словарь славянских языков. Праславянский лексический фонд*, ред. О. Н. Трубачев – А. Ф. Журавлев, 1-, Москва 1974-.
- Bezljaj 1977–2007: Bezljaj, F., *Etimološki slovar slovenskega jezika*, 1–5, Ljubljana.
- Boryś 2007: Boryś, W., *Semantyka prasłowiańskiego \*gověti*. In: Boryś, W., *Etymologie słowiańskie i polskie*, Warszawa, 200–205.
- Brodowska-Honowska 1960: Brodowska-Honowska, M., *Słowotwórstwo przymiotnika w języku staro-cerkiewno-słowiańskim*, Kraków.
- Ivić 2005: Ivić, M., О одредби *razgovetno* и povodom nje. In: Ivić, M., *О rečima*, Beograd, 65–71.
- Lipljin 2002: Lipljin, T., *Rječnik varaždinskoga kajkavskog govora*, Varaždin.
- Machek 1968: Machek, V., *Etymologický slovník jazyka českého*, Praha.
- Milković 2009: Milković, I., *Lička štokavska ikavica*, Zagreb.
- MLP: Miklosich, F., *Lexicon palaeoslovenico-graeco-latinum*, Vindobonae 1862–1865.
- Parčić 1995: Parčić, D., *Rječnik hrvatsko-talijanski*, Zagreb.
- Peić-Bačlija 1990: Peić, M. – Bačlija, G., *Rečnik bačkih Bunjevaca*, Novi Sad – Subotica.
- RJA: *Rječnik hrvatskoga ili srpskoga jezika*, 1–23, Zagreb 1880–1976.
- Sekulić 2005: Sekulić, A., *Rječnik govora bačkih Hrvata*, Zagreb.

Skok 1971–1974: Skok, P., *Etimologijski rječnik hrvatskoga ili srpskoga jezika*, 1–4, Zagreb.

Snoj 2003: Snoj, M., *Slovenski etimološki slovar*, Ljubljana.

SP: *Słownik prasłowiański*, 1–, red. F. Sławski, Wrocław etc. 1974–.

SW: Karłowicz, J. – Kryński, A. – Niedźwiedzki, W., *Słownik języka polskiego*, 1–8, Warszawa 1900–1927.

Vaillant 1974: Vaillant, A., *Grammaire comparée des langues slaves*, IV, Lyon – Paris.

**Етимологизација ‘творбених хапакса’ (на примеру с.-х. разговетан ‘јасан, разумљив’).** Предмет овог рада је с.-х. придев *разговетан* ‘јасан, разумљив’, реч без развијене лексичке породице (још само негирани облик *неразговетан*, прилог (не)*разговетно*, именица (не)*разговетност*) и без паралела у другим словенским језицима. Према једном тумачењу, придев *разговетан* стоји у вези са глаголом *говјети* ‘од стида не говорити’ (< \**gověti*), одакле се наводно развило \**раз-говјети* са супротним значењем: ‘престати не говорити, јасно говорити, бити разгов(и)јетан’ (Шкарић 1937: 144). Скок на више места наводи овај придев као пример речи у чијем се саставу налази партикула *go* која раставља префикс од основе (Skok 1971–1974, 1: 581 s.v. *-go*<sup>1</sup>, 767 s.v. *jèdan*; 2: 411 s.v. *mèsti*, 464 s.v. *trigoda*; 3: 590 s.v. *vijèće*), из чега се имплицитно може закључити да он придев *разгов(и)јетан* доводи у везу са глаголом \**větiti*. У том случају његов прасловенски предлог био би облик \*\**orz-go-věťnъ*. Међутим, семантика придева отвара могућност његове везе са глаголом \*(*j*)*ęti*, уп. рус. дијал. *ятный* ‘јасно препознатљив (чулима), опажљив, видљив, јасан, разговетан’ < \**ęťnъjъ* (ЭССЯ 6: 73–74), пољ. заст. *objętny* ‘разумљив, јасан’ < \**obъjęťnъjъ* (ЭССЯ 31: 158). Под претпоставком да придев заиста садржи деиксу *go* (уп. с.-х. *на-го-в(и)јестити*, слн. *do-go-vediti se*, буг. *до-го-веда се*), као његово исходиште могао би се супонирати облик \*\**orz-go-(j)ęťnъ* > \*\**orz-go-ęťnъ* > \*\**orz-go-v-ęťnъ* > *разговетан*, за сличан формални развој уп. \*\**bogo-(j)ęťnъ* > \*\**bogo-ęťnъ* > \*\**bogo-v-ęťnъ* > *боговетан* (Бјелегић 2009а: 311).

Марта Бјелегић • marta.bjeletic@gmail.com

Институт за српски језик САНУ

Кнез-Михаилова 36/1, 11000 Београд, Република Србија

